

## Unterschiede zwischen Kampo- und TCM-Drogen

Die Kampo-Medizin ist eine in Japan weiterentwickelte Form der TCM. Für die Kampo-Medizin werden Kampo-Drogen eingesetzt. Diese sind im Wesentlichen den TCM-Drogen ähnlich, aber eben nicht identisch. Es ist für einen Apotheker wichtig zu wissen, welche Unterschiede zwischen diesen beiden Gruppen bestehen.

In der Regel ist ein Kampo-Therapeut nicht bereit, seinen Patienten TCM-Drogen statt Kampo-Drogen zu verschreiben. Umgekehrt verordnet ein TCM-Therapeut auch keine Kampo-Drogen. Da die Kampo-Medizin eine Anpassung und eine eigenständige Entwicklung erfahren hat, haben die dafür eingesetzten Drogen auch eine eigene Identität. Im Folgenden werden einige entscheidende Punkte genannt, die die Unterschiede zwischen Kampo- und TCM-Drogen erläutern.

### Stammpflanze

Die meisten Kampo-Drogen haben dieselben Stammpflanzen wie die TCM-Drogen beibehalten, einige jedoch haben abweichende Stammpflanzen: z. B. wird für 当归 (dang gui, japanisch „Toki“) in der TCM die Pflanze *Angelica sinensis* (Oliv.) Diels verwendet, in der Kampo-Medizin dagegen die in

Japan einheimische Pflanze *Angelica acutiloba* Kitagawa oder *Angelica acutiloba* Kitagawa var. *Sugiyamae* Hikino. Die Droge 白术 (bai zhu, japanisch „Byakujutschu“) stammt in der TCM von *Atractylodes macrocephala* Koidz, in der Kampo-Medizin jedoch von *Atractylodes japonica* Koidzumi ex Kitamura oder *Atractylodes ovata* De Candolle ab. Auch andere gängigen Drogen, wie 陈皮 (chen pi), 川芎 (chuan xiong) und 细辛 (xi xin), haben in der Kampo-Medizin andere Stammpflanzen als in der TCM.

### Schnittform

Kampo-Drogen sind meistens einheitlich zerkleinert. Die kochzeitbedingte, drogenspezifische Schnittform und -größe wie bei den TCM-Drogen ist kaum zu finden.

## News

Herbasin hat nun endlich die offizielle Erlaubnis erlangt, Kampo-Drogen aus Japan direkt zu importieren. Voraussichtlich ab Mai 2007 sind ca. 120 Sorten verfügbar. Viele Kampo-Ärzte haben sich über diesen Fortschritt sehr gefreut. Wir freuen uns ebenfalls, wenn auch Sie Kampo-Rezepturen in Ihrer Apotheke aufnehmen und mit uns zusammenarbeiten.

### TCM – Pharmakologie

## Potenziell toxische Drogen



### Pinelliae Rhizoma (*ban xia*, 半夏)

#### Herkunft:

Wurzelstock von *Pinellia ternata* (Thunb.) Breit

#### Paozhi (Vorbehandlung):

*sheng ban xia*: von Fremd Beimengungen befreit, gereinigt und getrocknet

*qing ban xia*: behandelt mit Alaunlösung

*jiang ban xia*: behandelt mit Alaunlösung und Ingwerdekot

*fa ban xia*: behandelt mit Alaunlösung, Süßholzwurzeldekot und Kalklösung.

#### Inhaltsstoffe:

Glykoside (3,4-dihydroxybenzaldehyd + D-Glucose), verantwortlich für den scharfen anästhesierenden Geschmack. Alkaloide Ephedrinhydrochlorid (0.002 %) als aktiver Wirkstoff; gesamte Alkaloide 0.08 %; spezifisches Protein Pinellin.

#### Tagesdosis:

3-9 g, kein *sheng ban xia* verwenden (siehe Toxikologie)!

#### Toxikologie:

Reihenfolge der Toxizität verschiedener Paozhi-Varianten:  
*sheng ban xia* > *qing ban xia* > *jiang ban xia* > *fa ban xia*  
LD<sub>50</sub> 325mg/kg Körpergewicht für die Maus

#### Symptome der Vergiftung:

30 Minuten bis 3 Stunden nach dem Verzehr von 0,1 – 1,8 g *sheng ban xia* treten Symptome der Vergiftung auf. Bisher gibt es keine Berichte über Vergiftungsfälle durch *jiang ban xia* und *fa ban xia*.

Brennen, Taubheitsgefühl und Schwellungen in der Mundhöhle, im Kehlkopf und in der Speiseröhre, Stimmlosigkeit, Übelkeit und Erbrechen, Bauchschmerzen, Herzrasen, Atmungsschwierigkeit und Versagen des Zentralnervensystems.

#### Maßnahmen gegen Vergiftung

1. Orale Applikation von 8%igem Essig
2. Rezept zur Entgiftung: Saposhnikoviae Radix 60 g, Glycyrrhizae Radix 15 g, Phaseoli Radiati Semen 30 g, als Dekot auf einmal einnehmen.
3. 5-20 g Kalk mit kochendem Wasser lösen, nach dem Absetzen des Kalks 300 ml der klaren Lösung in mehreren Portionen einnehmen.
4. 9 g Alaunpulver mit kochendem Wasser lösen, nach dem Absetzen 300 ml der klaren Lösung in mehreren Portionen einnehmen.
5. 10 ml Saft von frischem Ingwer einnehmen, danach alle 3 Stunden 5 ml. Wenn kein frischer Ingwer verfügbar ist, wird ein Dekot aus getrocknetem Ingwer verwendet.

# 炮制- Pao Zhi Vorbehandlung chinesischer Drogen

## Hilfsstoffe für Pao Zhi

### Reiswein

Scharf, warm; reduziert den unangenehmen Geruch, stärkt die Wirkungsdynamik, löst Inhaltsstoffe heraus. Rösten, dämpfen, kochen usw.

### Essig

Sauer, bitter, warm; fördert das Eindringen in den *orbis hepaticus*, fördert die Salzbildung freier Alkaloide in der Droge, reduziert die giftige Wirkung, reduziert den unangenehmen Geruch. Rösten, dämpfen, kochen usw.

### Honig

Süß und mild; neutralisierend und harmonisierend, stärkt die lungenbefeuchtende und hustenstillende Wirkung.  
*Glycyrrhizae Radix, Ephedrae Herba, Stemonae Radix*

### Speisesalzlösung

Salzig, kalt; stärkt Wirkungen wie z. B. Hitzeeliminierung, Tonisierung des Leber- und Nierenfunktionkreises, Enthärtung, Knotenauflösung.  
*Eucommiae Cortex, Morindae Officinalis Radix, Plantaginis Semen*

### Ingwerdekokt

Scharf, warm; reduziert die kalte Wirkung, entgiftend.  
*Bambusae Caulis in Taenia, Magnoliae Cortex, Pinelliae Rhizoma, Coptidis Rhizoma*

### Gallensaft

Bitter und kalt, reduziert die giftige und warme Wirkung.  
*Arisaematis Rhizoma*

### Schwarzbohrendekokt

Süß; stärkt die tonisierende Wirkung, reduziert die giftige Wirkung und Nebenwirkungen.  
*Polygoni Multiflori Radix*

### Süßholzwurzeldekokt

Süß und mild; reduziert die giftige Wirkung, mildert die drastische Wirkung.  
*Polygalae Radix, Evodiae Fructus, Pinelliae Rhizoma*

### Reiswaschwasser

Süß und kalt; absorbiert Fette, reduziert die scharfe und warme Wirkung.  
*Atractylodis Macrocephalae Rhizoma, Atractylodis Rhizoma*

### Reis

Süß, mild; reduziert die dramatische und giftige Wirkung.  
*Mylabris (Ban Mao)*

### Weizenkleie

Süß; harmonisiert und mildert die dramatische Wirkung, neutralisiert unangenehmen Geruch.  
*Aurantii Fructus, Bombyx Batryticatus, Atractylodis Rhizoma*

### Alaun

Sauer, kalt; Konservierung und Entgiftung.  
*Pinelliae Rhizoma, Arisaematis Rhizoma, Typhonii Rhizoma*

### Sojakäse (Tofu)

Süß, kühl; Entgiftung, Reinigung.

### Ton der inneren Kaminwand

Scharf, warm; mildert die drastische Wirkung.  
*Atractylodis Macrocephalae Rhizoma, Dioscoreae Radix, Angelicae Sinensis Radix*

### Muschelpulver

Salzig, kalt; reduziert unangenehmen Geruch.  
*E Jiao (Asini)*

### Talk

Süß, kalt; für eine gleichmäßige Wärmeverteilung der Droge beim Rösten.

### Flußsand

Für eine gleichmäßige Wärmeverteilung der Droge beim Rösten unter hoher Temperatur.

## Tipps

# Vor der Rezeptur- mischung unbedingt zerstoßen



Pflanzensamen sind durch widerstandsfähige Samenschalen gut geschützt. Die Inhaltsstoffe werden beim Kochen daher nur schwer ins Wasser freigesetzt. Deshalb folgende Drogen unbedingt zuerst zerstoßen und dann zur Rezepturmischung geben, falls sie vorher nicht aus der Gründen der Lagerfähigkeit bereits zerkleinert wurden. Diese Selbstverständlichkeit wird in deutschen Apotheken oft nicht beachtet, was zu einer erheblichen Einbuße der therapeutischen Wirkung führt.

Alpiniae Oxyphyllae Fructus	Persicae Semen
Amomi Fructus	Pruni Semen
Amomi Rotundus Fructus	Raphani Semen
Arctii Fructus	Schisandrae Fructus
Armeniaca Armarum Semen	Sesami Semen Nigrum
Cassiae Semen	Sinapis Semen
Chebulae Fructus	Toosendan Fructus
Gardeniae Fructus	Trichosanthis Semen
Ginkgo Semen	Vitidis Fructus
Lablab Semen	Ziziphi Spinosae Semen

### Das Gleiche gilt für folgende Nicht-Samen-Drogen:

*Aquillariae Resinatum Lignum*  
*Corydalis Rhizoma*  
*Cyperi Rhizoma* (falls nicht geschnitten)  
*Fritillariae Cirrhosae Bulbus*  
*Ginseng Radix et Rhizoma Rubra*  
*Pinelliae Rhizoma Praeparatum* (falls nicht geschnitten)

## Impressum

Redaktion: Dr. rer. nat. Wenjun Zhong  
Herbasin Hilsdorf GmbH  
Penzendorfer Str. 12,  
D 91126 Rednitzhembach

Tel.: 09122-88 88 80  
Fax: 09122-88 88 81  
E-Mail: info@herbasin.de  
Internet: www.herbasin.de

Die Informationen dieser Publikation dienen ausschließlich der Information unserer Kunden. Alle Daten wurden nach bestem Gewissen erstellt, jedoch ohne Gewähr.